

◎日ソ漁業合同委員会第五回会議の議事録の承認に関する日本国政府とソ
 ヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の口上書

(略称) ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第五回会議の議事録の承認に關
 する取極

平成	元年	五月	十六日	モスクワで
平成	元年	五月	十六日	効力発生
平成	元年	七月	十三日	告示

(外務省告示第三四五号)

目次

日本側口上書	一三一九
ソ連側口上書	一三二〇

A-25-89

(日本側口上書)

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソヴィエト連邦外務省に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府
とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条10に言及するとともに、日本側は、日本国
の国内法上の手続に従って、千九百八十九年四月二十九日にモ
スクワで署名された日ソ漁業合同委員会第五回会議の議事録を
承認したことを通報する光栄を有します。

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソ連側もソヴィエト連邦
の国内法上の手続に従って当該議事録を承認したことを通知す
るソヴィエト連邦外務省口上書第62/11-1700000 号を本日受領
したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実
施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有し
ます。

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、
ここに重ねてソヴィエト連邦外務省に対し敬意を表します。

千九百八十九年五月十六日にモスクワで

ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第五回会議の議事録の承認に関する取極

111110

62/Н-УСТОЯВА

№ 62/Н-УСТОЯВА

(ソ連側口上書)

(訳文)

ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト
社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条10に言及するとともに、ソ連側は、ソヴィ
エト連邦の国内法上の手續に従って、千九百八十九年四月二十
九日にモスクワで署名された日ソ漁業合同委員会第五回会議の
議事録を承認したことを通知する光栄を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、日本側も日本国の国内法上の手續
に従って当該議事録を承認したことを通知する在ソヴィエト連
邦日本国大使館口上書第A-25089号を本日受領したことに伴い、
当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が
本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに
重ねて在ソヴィエト連邦日本国大使館に対し敬意を表します。

千九百八十九年五月十六日にモスクワで

(Нота Советской стороны)

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалисти-
ческих Республик свидетельствует свое уважение Посольству
Японии в СССР и, ссылаясь на пункт 10 статьи II Соглашения
между Правительством Союза Советских Социалистических Респу-
блик и Правительством Японии о сотрудничестве в области рыб-
ного хозяйства (именуемого ниже "Соглашение"), подписан-
ного в Москве 12 мая 1985 года, имеет честь сообщить, что
Советская сторона утвердила подписанный в Москве 29 апреля
1989 года Протокол Лейтой сессии Советско-японской смешанной
комиссии по рыбному хозяйству в соответствии в процедурами,
установленными ее внутренним законодательством.

В связи с полученной сего числа нотой Посольства Японии
за № А-25-89, сообщавшей, что Японская сторона также утвердила
указанный Протокол в соответствии с процедурами, установлен-
ными внутренним законодательством Японии, Министерство имеет
честь подтвердить, что упомянутое в данном Протоколе догово-
рости по осуществлению статьи II Соглашения вступают в силу с
сего числа.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить
Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, "16" мая 1989 года

ソ連側口上書

(参考)

この取極は、ソ連邦との漁業協力協定（昭和六十年二国間条約集参照）に基づく日ソ漁業合同委員会第四回会議における北西太平洋二百海里水域におけるソ連邦の川に発生する溯河性漁種の平成元年の日本国における漁獲等に関する合意を盛り込んだ日ソ漁業合同委員会の議事録を承認するものである。